

Cultures in Contact

Translation and Reception of I Promessi Sposi in 19th Century England

Bearbeitet von
Rosella Mallardi, Vittoria Intonti

1. Auflage 2011. Taschenbuch. 407 S. Paperback

ISBN 978 3 0343 0688 1

Format (B x L): 22 x 15 cm

Gewicht: 590 g

[Weitere Fachgebiete > Literatur, Sprache > Romanische, französische Literaturen > Italienische Literatur](#)

schnell und portofrei erhältlich bei


DIE FACHBUCHHANDLUNG

Die Online-Fachbuchhandlung beack-shop.de ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

Contents

Acknowledgements.....	9
-----------------------	---

VITTORIA INTONTI, ROSELLA MALLARDI

Introduction.....	11
-------------------	----

Part One: Literary and Cultural Context

VITTORIA INTONTI

An Overview.....	19
------------------	----

Part Two: Cultural and Linguistic Intersections

ROSELLA MALLARDI

<i>I Promessi Sposi</i> : The State of the Translations	53
---	----

ROSELLA MALLARDI

The Translations of <i>I Promessi Sposi</i> into English and French: Inter-Textual Relations between Swan (1828), Rey-Dussueil (1828) and Gosselin's (1828) Translations	117
--	-----

ROSELLA MALLARDI

'Multiple' Translation: Inter-Textual Relations between the English and American Translations, and the French Translations of <i>I Promessi Sposi</i>	157
---	-----

ROSELLA MALLARDI

Manzoni, a Writer in Search of an Italo-European Language: <i>I Promessi Sposi</i> and the 'Visibility' of its Early French (and English) Translators.....	221
--	-----

Part Three: Signifying 'loci' in Translation

MARIA CRISTINA CONSIGLIO

Reflections on Manzoni's Paratext and its Translation 243

VITTORIA INTONTI

Translating Lucia's 'addio, monti' 271

MARISTELLA GATTO

'For the love of Heaven!'. Translating Words and Phrases in
Manzoni's 'Catholic' Novel 291

MARGHERITA IPPOLITO

Irony in Nineteenth Century English Translations of
I Promessi Sposi 313

Appendixes

ROSELLA MALLARDI

Appendix A

The Main Variations between the Three Editions of *I Promessi Sposi*:
Milan 1827, Paris 1827, Milan 1840 341

Appendix B

Norton's 1834 Translation *Lucia, The Betrothed*, the English
1834 and 1844 Translations Compared with their Different
Source Texts 343

Appendix C

Divergences between Norton's *Lucia, The Betrothed*, and the Twin
English 1834 Version *The Betrothed* 351

Appendix D

Traces of Rey-Dussueil, Gosselin, de Montgrand and Swan's
Versions in the Definitive Edition of *I Promessi Sposi*
(Milan, 1840) 355

General Bibliography	397
----------------------------	-----

Notes on the Contributors	405
---------------------------------	-----